



Maryvonne Baurens

DU «JARGON» AUX «PARLERS DES CITÉS»

Étude de la productivité des emprunts de l'argot
aux langues étrangères et en particulier de
l'apport des idiomes tsiganes

eum x

©2007 eum edizioni università di macerata
vicolo Tornabuoni, 58 - 62100 Macerata
info.ceum@unimc.it
<http://ceum.unimc.it>

Stampa:
stampalibri.it - Edizioni SIMPLE
via Trento, 14 - 62100 Macerata
info@stampalibri.it
www.stampalibri.it

DU «JARGON» AUX «PARLERS DES CITÉS»
Étude de la productivité des emprunts de l'argot aux
langues étrangères et en particulier de l'apport
des idiomes tsiganes

par

Maryvonne Baurens

eum x storia della lingua x francese

SOMMAIRE

Introduction	9
Première Partie	
Du «jargon» aux «parlers des cités»	
I.1.	Considérations sur certains aspects de l'évolution de l'argot 17
I.1.A.	La diversité des conditions sociologiques (milieux et communautés) 17
I.1.B.	Les facteurs qui ont contribué à l'émergence d'une fracture linguistique 18
I.2.	Le statut et les principales caractéristiques des «parlers des cités» 20
I.3.	Les fonctions de la «langue des cités» 22
I.4.	Les procédés de mise en œuvre d'une interlangue à fonction identitaire 24
Deuxième Partie	
Étude de la productivité des emprunts aux langues étrangères dans le domaine de l'argot ancien	
II.1.	Le corpus des textes de l'argot ancien et les ouvrages de référence 31
II.2.	La chronologie des principaux documents de l'argot ancien 32
II.3.	L'apport des langues étrangères dans l'argot ancien 36
II.3.A.	Les modalités de la présente enquête 36
II.3.B.	L'apport des langues romanes 39
II.3.B.1.	Les emprunts de l'argot ancien à la germanía 39
II.3.B.2.	Les emprunts de l'argot à l'italien et au fourbesque 44
II.3.B.2.a.	Le tableau analytique des emprunts de l'argot ancien au fourbesque établi par Sainéan 46
II.3.B.2.b.	Commentaires sur les données du tableau de Sainéan concernant les emprunts de l'argot 47

II.3.B.2.c.	Liste complémentaire des emprunts de l'argot ancien au fourbesque et à l'italien repérés dans le Glossaire de Sainéan et commentaires	51
II.3.B.2.d.	Remarques sur la nature des termes empruntés à l'italien et au fourbesque	54
II.3.C.	Les emprunts de l'argot ancien aux langues non romanes	54
II.3.C.1.	Les mots d'origine grecque	55
II.3.C.2.	L'apport d'autres langues étrangères à l'argot français traditionnel et en particulier le cas de l'allemand et du judéo-allemand	58
II.3.D.	Les emprunts de l'argot ancien aux langues et dialectes tsiganes	60
II.3.D.1.	Remarques sur la spécificité du phénomène dans l'argot français	61
II.3.D.2.	Les premiers documents argotiques attestant de la présence des Bohémiens en France et de leur fréquentation avec le milieu des gueux et faux mendiants	63
II.3.D.3.	Tableau des emprunts de l'argot aux idiomes tsiganes attestés au début du XIX ^e siècle	66
II.3.D.4.	Commentaires sur le lexique du tableau de Sainéan et renseignements complémentaires	68
II.4.	Tableau récapitulatif des emprunts de l'argot ancien aux langues étrangères - Les champs sémantiques dans lesquels s'inscrivent les emprunts examinés ci-dessus	72

Troisième Partie

Étude de la productivité du procédé des emprunts aux langues étrangères dans le domaine de l'argot moderne

Introduction:	Considérations sur le «cosmopolitisme» du lexique de Vidocq	77
III.1.	Typologie des textes argotiques de l'époque moderne et langues d'emprunt	78
III.2.	L'apport du lexique étranger à l'époque moderne: deuxième moitié du XIX ^e siècle et première moitié du XX ^e siècle	81
III.3.	Conclusions sur les résultats de la présente phase de notre enquête	85
III.4.	Conclusions générales sur le phénomène des emprunts aux langues étrangères dans le domaine de l'argot traditionnel	86

Quatrième Partie

La productivité du procédé des emprunts aux langues étrangères dans l'argot contemporain

Introduction	93
IV.1. Les grandes thématiques auxquelles se rattache le vocabulaire d'origine étrangère	96
IV.1.A. La thématique de la femme et l'apport lexical des langues étrangères	100
IV.1.B. Les dénominations des individus et des diverses communautés vivant dans les cités	102
IV.1.B.1. Considérations générales sur les procédés de création des mots à partir du lexique de matrice française	102
IV.1.B.2. Emprunts aux langues étrangères	104
IV.1.C. Les emprunts aux langues étrangères dans le champ sémantique de la drogue	107
IV.1.D. Récapitulation des multiples modalités d'exploitation du procédé des emprunts aux langues étrangères	108
IV.1.E. Aperçu d'ensemble de l'apport de l'arabe littéraire et dialectal aux parlers des jeunes et des cités	110
IV.2. Les emprunts au romani et dialectes tsiganes: la productivité du procédé dans les parlures argotiques contemporaines	111
IV.2.A. Glossaire des mots tsiganes utilisés dans le domaine de l'argot contemporain	112
IV.2.A.1. Les critères qui ont servi à l'élaboration de ce glossaire et ses caractéristiques	112
IV.2.A.2. Glossaire	116
IV.2.B. Classement des emprunts aux idiomes tsiganes en fonction des champs sémantiques de l'argot	126
IV.2.C. Les faux mots tsiganes et leurs diverses modalités de création	128
IV.2.C.1. Termes d'argot créés à partir de la déformation de mots tsiganes	128
IV.2.C.2. La resuffixation française de mots tsiganes	129
IV.2.C.3. Le cas de la suffixation parasitaire en -ave: origines, statut, et modalités d'emploi dans la création argotique contemporaine	129
IV.2.C.3.a. La resuffixation en -ave de substantifs tsiganes	130
IV.2.C.3.b. La resuffixation parasitaire en -ave sur la base de mots français d'origine argotique	131

IV.2.C.3.c.	La resuffixation en -ave sur la base d'emprunts au français régional	132
IV.2.C.3.d.	Termes formés par la troncation de mots français suivie de la resuffixation en -ave	132
IV.2.D.	Commentaires sur l'ensemble des données du tableau des emprunts au romani et des faux mots tsiganes	133
	Conclusions	135
	Bibliographie	139

eum x storia della lingua x francese

Maryvonne Baurens

DU «JARGON» AUX «PARLERS DES CITÉS»

Étude de la productivité des emprunts de l'argot aux langues étrangères et en particulier de l'apport des idiomes tsiganes

Du "jargon" ou "jobelin" (XV^e s.) à l'argot moderne (XIX^e s.) aux parlures argotiques contemporaines, l'argot varie d'une époque à l'autre, au gré des modes et des milieux. Parmi ses procédés de création, tant formels que sémantiques, certains ont été plus ou moins productifs selon les époques: tel est le cas en particulier du verlan (peu ou prou usité dans le passé) et des emprunts aux langues étrangères, deux modalités de création argotique dont la fortune s'est considérablement accrue au cours des dernières décennies et qui confèrent une nouvelle physionomie à l'argot de notre temps notamment aux «parlers des cités» et à la «la langue des jeunes». L'auteur se penche sur ce phénomène en examinant de façon détaillée la fortune des emprunts aux idiomes étrangers au sein des trois grandes périodes historiques de l'argot et en illustrant en particulier l'apport des langues et dialectes tsiganes. La dernière partie de cette étude fournit un glossaire regroupant la plupart des termes et expressions tsiganes en usage dans les cités et les banlieues puis montre que ces emprunts constituent une des modalités d'enrichissement et de déguisement de l'argot bien emblématiques de notre époque et parmi les plus habilement exploitées par les argotiers contemporains.

Maryvonne Baurens est *Ricercatore* de langue française à l'Université de Macerata.

Elle a déjà publié une brève étude sur l'argot: «*Les couleurs de l'argot*» *contemporain* ds. «Quaderni di filologia e lingue romanze», Ricerche svolte nell'Università di Macerata, Terza serie, 17, 2002, pp. 293-320.

eum edizioni università di macerata



ISBN 978-88-6056-062-9

€ 11,00